

УДК 811.531(075)

ББК 81.5Кор-93

Л87

Лучшие корейские сказки = **최고의 한국전래동화**: читаем
Л87 в оригинале с комментарием / лексико-грамм. комм. Чун Ин
Сун, А. В. Погадаевой. — Москва : Издательство АСТ, 2024. —
240 с. — (Комментированное чтение на корейском языке).

ISBN 978-5-17-152431-9

Лучший способ учить иностранный язык — это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Совершенствуйте свой корейский язык вместе с традиционными корейскими сказками, которые перенесут вас в захватывающий волшебный мир, наполненный красочными образами и увлекательными приключениями! Здесь вы встретитесь с легендарными героями и находчивыми авантюристами, с холодными мудрецами и учёными дураками. Благодаря своей находчивости и отваге они преодолевают преграды и находят своё место в истории. В сборник вошли такие сказки, как «Миф о Тангуне», «Чумон — основатель государства Когурё», «Всё началось с пшённного зёрнышка», «Лентяй, который превратился в вола» и многие другие. Эти корейские сказки станут вашим литературным проводником в мир корейской истории и культуры. Увеличьте свой словарный запас и научитесь использовать грамматические конструкции в контексте, одновременно наслаждаясь увлекательным путешествием сквозь эпохи!

Учебное пособие содержит полный текст произведений, снабжённый подробным лексико-грамматическим комментарием с отсылками на правила в Грамматическом справочнике. В конце книги вы найдёте полезную культурологическую информацию и корейско-русский словарь, содержащий лексику из сказок. Издание предназначено для всех, кто учит английский язык и стремится читать книги в оригинале.

УДК 811.531(075)

ББК 81.5Кор-93

ISBN 978-5-17-152431-9

© Чун Ин Сун, Погадаева А. В., лексико-
грамматический комментарий, 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024

단군신화

Миф о Тангуне

단군신화

약 5,000년 전 하늘나라의
임금인¹ 환인²과 그 아들인²
환웅이³ 살고 있었어요⁴.
환웅은 하늘나라보다
인간세상을 더 좋아했어요.
그래서⁵ 아버지 환인은
환웅을 인간세상으로
보내 주었어요⁶. 환웅은 신하
3,000명과 바람, 구름,
비를 다스리는 신들과 같이
태백산으로 내려왔어요⁷.
그곳에서 임금이 되어⁸,
곡식과 수명, 질병,
형벌, 선악 등 인간

¹ Определительная форма связи, см. Грамматический справочник (далее ГС) 11

² 환인 Хванин, см. Полезная информация

³ 환웅 Хванун, см. Полезная информация

⁴ 고 있다 длительный вид глагола, см. ГС 23.11

⁵ 그래서 союз «поэтому», см. ГС 22

⁶ 주다 служебный глагол — действие направлено на кого-то, см. ГС 23.12

⁷ 오다 служебный глагол — действие направлено в будущее, см. ГС 23.10

⁸ Глагол во второй основе имеет значение последовательности действий

세상의 여러 가지 일들을
해결해 주었어요.

환웅이 내려온 곳에는 곰
한 마리와 호랑이 한 마리가
살고 있었어요. 둘은 같은
동굴에 살았어요. 풍요롭고⁹
행복한 인간세상을 보고⁹,
곰과 호랑이는 환웅에게
사람이 되게 해¹⁰ 달라고
빌었어요¹¹. 그래서 환웅은
이들에게 쑥과 마늘 스무
개를 주면서¹² 말했어요.
«동굴 안에서 햇빛도 보지
말고¹³, 이걸 먹으면서 백일을
견디거라¹⁴. 그러면¹⁵ 틀림없이
사람이 될 것이다.» 호랑이는
배고픔을 참지 못하고¹⁶
며칠 만에 도망쳤지만¹⁷,
곰은 쑥과 마늘만 먹으면서

-
-
- ⁹ Соединительное
- деепричастие с окончани-
- ем -고, см. ГС 10.2
-
- ¹⁰ -게 되다 — конструк-
- ция «приходится что-л.
- делать», см. ГС 24.4
-
- ¹¹ Косвенная речь, которая
- передает повеление -라
- 고 빌다 (молить, просить
- что-то сделать). Более того,
- здесь медведица и тигр
- просят превратить их в че-
- ловека, то есть совершить
- какое-либо действие в их
- пользу. Для этого в корей-
- ском языке используется
- служебный глагол 주다,
- который в косвенной речи
- превращается в 달다,
- см. ГС 6
-
- ¹² Деепричастие одновре-
- менности действия
- с окончанием -면서,
- см. ГС 10.11
-
- ¹³ Отрицание в повели-
- тельном предложении -지
- 말다, см. ГС 15
-
- ¹⁴ Повелительное разго-
- ворное окончание -거라,
- см. ГС 15
-
- ¹⁵ 그러면 союз «тогда»,
- см. ГС 22
-
- ¹⁶ Отрицание -지 못하다
- указывает на невозмож-
- ность совершить действие
- в силу объективных об-
- стоятельств, см. ГС 15
-
- ¹⁷ Противительное деепри-
- частие с окончанием -지만,
- см. ГС 10.13

¹⁸ 그러다(가) *союз*
«затем», см. ГС 22

¹⁹ Косвенная речь для повествовательного предложения со связкой *이다*, которая превращается в *-라고 / -이라고*. При этом *-고* может опускаться, см. ГС 6

²⁰ Желательный вид *-고 싶다 / 싶어하다*, см. ГС 23.14

²¹ *-려는* — конструкция намерения с окончанием причастия будущего времени, см. ГС 24.8

²² Деепричастие причины с окончанием *-아/어서*, см. ГС 10.12

²³ *-게 하다* — конструкция побуждения к действию, см. ГС 24.5

²⁴ Присоединительно-противительное деепричастие с окончанием *-는데*, см. ГС 10.3

²⁵ *단군* Тангун, см. Полезная информация

²⁶ *아사달* город Асадал, см. Полезная информация

계속 견디었어요. **그러다**¹⁸
 21일 만에 아름다운
 여자로 변했어요.
 여자로 변한 꿈은 **웅녀라**
블렀어요¹⁹. 웅녀는 결혼을
 하고 아이를 **낳고 싶었지만**²⁰,
 웅녀와 결혼을 **하려는**²¹
 사람이 없었어요. 그래서
 환웅을 **찾아가서**²², 결혼도
 하고 아이도 **낳게 해**²³
 달라고 기도하었어요. 웅녀를
 불쌍하게 여긴 환웅은 잠깐
 사람으로 변하여 웅녀와
 결혼해 주었어요. 얼마 후
 웅녀가 아들을 **낳았는데**²⁴,
 이 아기가 바로 한민족의
 시조인 **단군**이에요²⁵.
 단군은 기원전 2333년에
아사달에서²⁶ 나라를 세우고

임금이 된 후 나라 이름을
고조선이라고²⁷ 불렀어요.

²⁷ 고조선 государство Древний Чосон, см. Полезная информация

단군은 1,500년 동안 나라를
잘 다스렸어요. 그리고
나중에 1908세에 아사달산의
산신이²⁸ 되었다고 해요.

²⁸ 산신 горный дух, см. Полезная информация

한국에서는 단군이
고조선을 세운 날을
개천절이라고 하는데, 이는
«하늘이 열린 날»이란
뜻이에요. **개천절**은²⁹ 10월
3일이고, 이 날 개천절을
기념하는 아주 많은 행사들이
열려요. 또 한국에서는
예수의 탄생을 기점으로 하는
서기력 외에 단군이 나라를
세웠던³⁰ 때를 기점으로
하는 단기력이 있어요. 예를
들어, 2018년은 단기력으로

²⁹ 개천절 День основания Кореи, см. Полезная информация

³⁰ Причастие -던, см. ГС 11

³¹ Условно-временное
деепричастие с окончани-
ем -면 см. ГС 10.10

· 하³¹면 4351년이에요.
·
· 그래서 한국의 역사를
·
· 반만년 역사라고 해요.
·

고구려의 시조 주몽

Чумон —

основатель государства Когурё

고구려의 시조 주몽

¹ 동부여 государство Вос-
точное Пуё, см. Полезная
информация

² 금와왕 государь Кымва
см. Полезная информа-
ция

³ -라는 — причастная
форма с косвенной речью,
см. ГС 11

⁴ Соединительное деепри-
частие с окончанием -고,
см. ГС 10.2

⁵ Деепричастие причины
с окончанием -서,
см. ГС 10.12

⁶ 주다 служебный глагол
-действие направлено
на кого-то, см. ГС 23.12

⁷ Деепричастие прерван-
ности действия -다가,
см. ГС 10.5

⁸ 2-я основа + 있다 —
указывает на состояние,
см. ГС 23.11

⁹ Соединительное деепри-
частие с окончанием -고,
см. ГС 10.2

¹⁰ -게 하다 — констру-
ция побуждения
к действию, см. ГС 24.5

옛날옛날 동부여에¹

금와왕이² 살았어요.

금와왕은 «금빛이 나는

개구리»³ 라는 뜻이에요.

금와왕이 개구리를 닮았고⁴,

또 피부가 금빛이어서⁵ 그런

이름을 지어주었어요⁶.

금와왕이 어느 날

태백산으로 사냥을 나갔다가⁷

반대편 강가에 홀로 서

있는⁸ 짙고⁹ 아름다운

여자를 보았어요. 금와왕은

신하들을 시켜서 여자를

데려오게 하였어요¹⁰.

금와왕이 여자에게 왜
 강가에 혼자 서 있냐고¹¹
 물자¹², 여자는 다음과 같이
 대답했어요. «저는 물의 신
 하백의¹³ 딸입니다. 이름은
 유화입니다. 그런데¹⁴,
 부모님의 허락을 받지 않고¹⁵,
 하늘나라 천제의 아들인
 해모수와¹⁶ 결혼을 했어요.
 해모수가 갑자기 사라진 뒤
 갈 곳이 없어서 부모님이
 계신 곳으로 돌아왔는데¹⁷,
 부모님께서¹⁸ 화가 나서서
 저를 쫓아내셨어요. 그래서¹⁹
 갈 곳이 없어서 여기 이렇게
 혼자 서 있는 것입니다.»
 이야기를 다 듣고 난²⁰
 금와왕은 유화가 불쌍하여²¹
 자기의 궁궐로 데리고

• ¹¹ Косвенная речь, которая
 • передает вопрос при по-
 • мощи окончания -냐고,
 • см. ГС 6

• ¹² Деепричастие мгновен-
 • ности действия
 • с окончанием -자 (마자),
 • см. ГС 10.15

• ¹³ 하백 Хабэк, см. Полез-
 • ная информация

• ¹⁴ 그런데 союз «но, одна-
 • ко», см. ГС 22

• ¹⁵ Отрицание -지 않다,
 • см. ГС 15

• ¹⁶ 해모수 Хэмосу,
 • см. Полезная инфор-
 • мация

• ¹⁷ Присоединительно-
 • противительное деепри-
 • частие с окончанием
 • -는데, см. ГС 10.3

• ¹⁸ -께서 вежливый экви-
 • валент именительного
 • падежа, см. ГС 2.2

• ¹⁹ 그래서 союз «поэтому»,
 • см. ГС 22

• ²⁰ -고 нада — указывает
 • на законченность пред-
 • варительного действия,
 • см. ГС 23.1

• ²¹ Глагол во второй основе
 • имеет значение последо-
 • вательности действий

²² 그리고 союз «и, затем», см. ГС 22

²³ Конструкция -ㄴ 때마다 — «каждый раз, когда», см. ГС 21

²⁴ Деепричастие одновременности действия с окончанием -면서, см. ГС 10.11

²⁵ 아니라 — сокращенная форма деепричастия причины со связкой, см. ГС 10.12

²⁶ Косвенная речь для повествовательного предложения со связкой 이다, которая превращается в -라고 / -이라고, см. ГС 6

²⁷ Косвенная речь, которая передает повеление -라고 명령하다 (приказать что-то сделать), см. ГС 6

²⁸ -는커녕 — частица выражения возражения, ГС 3.12

: 왔어요. 그리고²² 빛이 잘
 : 들지 않는 작은 방을 주고
 : 거기서 살게 했어요. 그런데
 : 유화가 있는 방으로 햇빛이
 : 들어와 유화가 움직일
 : 때마다²³ 따라 다니면서²⁴
 : 비추었어요. 그 후 유화는
 : 아기를 배었어요. 그런데
 : 유화가 낳은 것은 아기가
 : 아니라²⁵ 아주 큰 알이었어요.
 : 금와왕은 사람이 알을 낳은
 : 것은 나쁜 징조라고²⁶ 생각했
 : 어요. 그래서 신하들에게 알을
 : 내다 버리라고 명령했어요²⁷.
 : 신하들은 개와 돼지에게
 : 먹으라고 알을 던져 주었어요.
 : 그런데 개와 돼지들이 알을
 : 먹기는커녕²⁸ 다가가지도
 : 않았어요. 그래서 다음에는

소와 말이 지나다니는
 길바닥에 알을 버렸어요.
 그런데 소와 말들도 알을
 짓밟기는커녕 피해 다녔어요.
 새와 짐승들이 **먹도록**²⁹
 들판에 내다 **버렸더니**³⁰,
 오히려 새들이 날개로 덮어
감싸주거나³¹, 짐승들이 품
 속에 품어 주었어요. 그래서
 알을 날카로운 칼로 **쪼개려고**
했는데³², 쪼개지지도 않았어요.
 금와왕은 어쩔 수 없이
 알을 유화에게 돌려주었어요.
 유화는 알을 부드러운
 형겔으로 싸서 따뜻한 곳에
놓아 두었어요³³. 며칠 후
 알이 갈라지더니 그 알
 속에서 아기가 나왔어요.
 아기는 무럭무럭 자랐어요.

²⁹ Деепричастие цели с окончанием -도록, см. ГС 10.6

³⁰ Деепричастие причины с окончанием -더니, см. ГС 10.7

³¹ Разделительное деепричастие с окончанием -거나, см. ГС 10.1

³² Конструкция намерения -려고 하다, см. ГС 24.8

³³ 두다 служебный глагол, указывает на завершенность действия с сохранением результата, см. ГС 23.5

³⁴ Конструкция -ㄴ 때 указывает на длежащее действие, см. ГС 21

³⁵ 백발백중 «из ста выстрелов сто — в цель»

³⁶ 이란 — причастная форма с косвенной речью со связкой (이다), см. ГС 11

³⁷ Уступительное деепричастие с окончанием -도, см. ГС 10.14

³⁸ 그래서 союз «поэтому», см. ГС 22

³⁹..에 대한 отглагольный послелог «о», «об», см. ГС 20

⁴⁰ Противительное деепричастие с окончанием -지만, см. ГС 10.13

⁴¹ Служебное существительное 때문 — причина, см. ГС 21

아이는 일곱 살이 되었을
때³⁴ 벌써 직접 활과
화살을 만들어 쏘았는데,
백발백중이었어요³⁵. 그래서
사람들은 그 아이를
주몽이라고 불렀어요.
주몽은 «활을 잘 쏘는
사람»이란³⁶ 뜻이에요.
금와왕에게는 일곱 아들이
있었어요. 그런데 무엇을
해도³⁷ 주몽보다 못했어요.
그래서³⁸ 일곱 왕자는 주몽을
미워하고 시기했어요.
기회가 있을 때마다 아버지
금와왕에게 주몽에 대한³⁹
험담을 하었어요.
금와왕은 주몽을
귀여워했지만⁴⁰, 시기하는
왕자들 때문에⁴¹ 어쩔 수

없이 주몽에게 마구간에서
일하도록 시켰어요.

금와왕의 아들들이 자기를
시기하여 죽이려 **한다는**⁴²

것을 눈치챈 주몽은

도망가기로 결심했어요⁴³.

어머니인⁴⁴ 유화 부인도

아들에게 «너를 해치려고

하는 사람들이 많은 것

갈구나⁴⁵. 어서 동부여를

떠나거라⁴⁶» 라고

말씀하셨어요⁴⁷. 주몽은 유화

부인의 재촉을 받고, 충실한

부하인 오이, 마리, 험부와

함께 동부여를 떠났어요.

주몽이 도망쳤다는 말을

듣자마자 왕자들은 화를

내면서 군사들과 함께

주몽을 추격하었어요.

⁴² **다는** — причастная форма с косвенной речью, см. ГС 11

⁴³ **-기로 하다** — конструкция с субстантивом «решить что-л. сделать», см. ГС 8

⁴⁴ Приложение (стр. 128)

⁴⁵ Окончание конечной сказуемости -**구나**, см. ГС 14.7

⁴⁶ Повелительное разговорное окончание -**거라**, см. ГС 13

⁴⁷ Передача прямой речи в тексте при помощи окончания -**라고**, см. ГС 5

48. 던 — второе причастие прошедшего времени, см. ГС 10.20

49. Отрицание -지 못하다 указывает на невозможность совершить действие в силу объективных обстоятельств, см. ГС 15; Условно-временное деепричастие с окончанием -면, см. ГС 10.10

50. 게 되다 — конструкция «приходится что-л. делать», см. ГС 24.4

51. Соединительное деепричастие -며, см. ГС 10.9

52. 한단 — причастная форма косвенной речи, см. ГС 11

53. 이냐 — фамильярное окончание конечной сказуемости, см. ГС 13

: **도망치던**⁴⁸ 주몽은 엄수강에
 : 이르렀어요. 다리도 없고,
 : 배도 한 척 없었어요.
 : 그런데 이 강을 건너지
 : **못하면**⁴⁹ 주몽은 꿈쩍없이
 : 왕자들에게 잡혀 **죽게 될**⁵⁰
 : 것이 틀림없었어요. 주몽은
 : 강물을 **바라보며**⁵¹ 큰 소리로
 : 외쳤어요. «나는 하늘 나라
 : 천제의 아들이며, 물의 신
 : 하백의 외손자다. 위험을
 : 피해 여기까지 도망쳐
 : 왔는데, 이제 적들에게
 : 잡히게 되었다. 이를
 : **어찌 한단**⁵² **말이냐**⁵³?».
 : 주몽의 말이 끝나자 갑자기
 : 수많은 물고기들과 자라들이
 : 물 위로 떠올랐어요. 그리고
 : 자기들의 등으로 다리를